

**П**лачи и причитания — вид народного творчества, известный в культуре с глубочайшей древности. В них неизменно сочетаются сложившиеся многовековые традиции, своеобразный канон и импровизация. Такие заплачки, вопли, причёты изначально рассчитаны: их исполняет одинокий человеческий голос, как правило, женский. Официальная церковная традиция боролась с ними, но до конца искоренить так и не смогла. Слишком велика оказалась внутренняя потребность человеческого сознания в своеобразном монологе, возносящемся к небу из самых глубин страдающей души. Зачастую в каждой местности находились и наиболее одарённые сочинительницы и исполнительницы таких импровизаций — профессиональные плачеи, или вопленицы. Они откликались сердечной жало-

бой не только на погребение — прощание с близким человеком навеки, но и на проводы рекрута в армию, расставание невесты с родительским домом, которое воспринималось как смерть для прежнего, привычного, девичьего уклада...

В этом смысле фольклорная традиция Литвы — не исключение. Отметим только: плач, вопль, а по-литовски «*rauda*» (дословно «рыдание») мог складываться и исполняться и по чисто бытовым поводам, например, в связи с неурожаем и грозящим голодом. Все подобные причитания отличаются высокой простотой и экспрессивностью, прочно связаны с местными традициями, колоритом и продолжают живо трогать лучшие струны человеческого сердца.

*Елена Печерская,*  
член Союза писателей Москвы

# ПЛАЧИ И ПРИЧИТАНИЯ ДРЕВНЕЙ ЛИТВЫ

## БЫТОВОЙ ПЛАЧ

Ах, Господи, мой Боже,  
Куда ж нам приклониться?  
Одни лишь на поле  
Кострец да полевица.  
Куда глаз ни кинешь-  
Рыданье, унынье  
Да тяготы-беды  
Кивают полынью.  
Пропала картошка,  
Ячмень не колосится,  
Где будет взять рубаху:  
Ленок не родится.  
И кашу не сварим,  
Блинов не спечь вкусных:  
Уже ведь в амбаре  
Не густо, а пусто.  
И боязно думать,  
Чем весну встретим,  
Раз ни краюхи хлеба  
Не сыскать по клетям.  
Травка луговая  
Без дождя томится —  
Голодной коровке  
Где будет кормиться?  
Ой, хлестнула больно  
Божья хворостина:  
С голоду опухнут  
Люди да скотина.  
На́ поле всходят  
Кострец да полевица...  
Ах, Господи мой, Боже,  
Куда ж нам притулиться?

## СВАДЕБНЫЙ ПЛАЧ

Ой, как прислонилась  
К ясеневу забору,  
Ой, как приклонилась  
Гладкою головкой,  
Гладкою головкой  
Да к сырой земельке...  
Рута, моя рута,  
Рута кудревата,  
Рута моя, рута,  
Что ж ты поредела?  
Поднимайся, рута,  
От сырой земельки,  
Завивайся, рута,  
Вдоль ясенева забора,  
Чтобы не узнала  
Холода чужого,  
Чтоб тепло мне было,  
Как в доме отцовском.  
Роща моя, роща,  
Вдали поднимайся  
С явором зелёным,  
С явором ветвистым.  
Поднимайся, рута,  
Этой тёмной ночью  
К золотому солнышку,  
Ясному денёчку!  
Пусть сядет на ветку  
Рябая кукушка.  
Я ли обернулась  
Пёстрою кукушкой,  
На руту присела,  
Плачу-причитаю...

## ПРОВОДЫ РЕКРУТА

Сынок мой любимый,  
Мальчик ненаглядный,  
Ой, тебя забрали  
На царскую службу,  
На тяжкую службу...  
Тяжкая служба  
Спину тебе сломит,  
А мундир казённый  
Согнёт тебе шею.  
Тяжёлая сабля  
Руки изломает,  
На путях солдатских  
Ноженьки истопчешь,  
Поколь не вернёшься  
В милую сторонку,  
В дом свой отцовский...  
Не жалея, сыночек,  
Белой бумаги:  
С близкими не вместе —  
Подавай хоть вести...

## ПОГРЕБАЛЬНЫЙ ПЛАЧ (фрагмент)

Боженька мой, Боже,  
Господи Всевышний,  
Мира вседержитель,  
Как же ты промыслил  
На всём белом свете  
Меня одну оставить  
С малыми детками  
Меня одну покинуть,  
Одну-единёшеньку?  
Тесным показался  
Наш домок просторный  
Али в нём померкли  
Светлые окошки?  
Для чего ты выбрал  
Домовину тесную,  
Не оставил даже  
Малого окошка?

*Переводы с литовского  
Елены Печерской*